

325**UMOWA****między Rzeczpospolitą Polską oraz Republiką Czeską o współpracy i wzajemnej pomocy w przypadku katastrof, klęsk żywiołowych i innych nadzwyczajnych wydarzeń,**

podpisana w Warszawie dnia 8 czerwca 2000 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 8 czerwca 2000 r. została podpisana w Warszawie Umowa między Rzeczpospolitą Polską oraz Republiką Czeską o współpracy i wzajemnej pomocy w przypadku katastrof, klęsk żywiołowych i innych nadzwyczajnych wydarzeń, w następującym brzmieniu:

UMOWA**między Rzeczpospolitą Polską oraz Republiką Czeską o współpracy i wzajemnej pomocy w przypadku katastrof, klęsk żywiołowych i innych nadzwyczajnych wydarzeń**

Rzeczpospolita Polska
oraz Republika Czeska
zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”:

— w celu rozwijania wzajemnych przyjaznych stosunków i dobrosąsiedzkiej współpracy, zgodnie z Układem między Rzeczpospolitą Polską oraz Czeską i Słowacką Republiką Federacyjną o dobrym sąsiedztwie, solidarności i przyjaznej współpracy, sporządzonym w Krakowie dnia 6 października 1991 r.,

— mając w pamięci dokument końcowy trzeciego Stałego Posiedzenia Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie, przyjęty w Wiedniu dnia 15 stycznia 1989 r., oraz Dokument Helsiński z dnia 10 lipca 1992 r.,

— pamiętając o możliwości powstania katastrof, klęsk żywiołowych i innych nadzwyczajnych wydarzeń oraz wzroście ich liczby związanym z rozwojem technologicznym,

— przekonane o konieczności współpracy w przypadku katastrof, klęsk żywiołowych i innych nadzwyczajnych wydarzeń oraz pragnąc umożliwić przyspieszone wysłanie grup ratowniczych z wyposażeniem oraz pomocy rzeczowej,

— biorąc także pod uwagę korzyści, jakie Umawiającym się Stronom mogą przynieść informacje naukowo-techniczne w dziedzinie zapobiegania katastrofom, klęskom żywiołowym i innym nadzwyczajnym wydarzeniom oraz likwidacji ich skutków,

uzgodniły, co następuje:

SMLOUVA**mezi Polskou republikou a Českou republikou o spolupráci a vzájemné pomoci při katastrofách, živelních pohromách a jiných mimořádných událostech**

Polská republika a Česká republika (dále jen „smluvní strany”)

za účelem rozvíjení vzájemných přátelských vztahů a dobré sousedské spolupráce, v souladu se Smlouvou mezi Polskou republikou a Českou a Slovenskou Federativní Republikou o dobrém sousedství, solidaritě a přátelské spolupráci, podepsanou v Krakově dne 6. října 1991,

majíce na paměti závěrečný dokument třetí následné schůzky Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě, přijatý ve Vídni dne 15. ledna 1989 a dokument přijatý v Helsinkách dne 10. července 1992,

pamatující na možnost vzniku katastrof, živelních pohrom a jiných mimořádných událostí a zvýšení jejich počtu spojeného s rozvojem technologií,

přesvědčeny o nutnosti spolupráce v případě katastrof, živelních pohrom a jiných mimořádných událostí a ve snaze umožnit urychlené vyslání záchranných jednotek s vybavením a zaslání předmětů pomoci,

berouce rovněž v úvahu prospěch, který mohou smluvním stranám přinést vědeckotechnické informace v oblasti předcházení katastrofám, živelním pohromám a jiným mimořádným událostem a likvidace jejich následků,

se dohodly takto:

Artykuł 1

Przedmiot umowy

Umowa niniejsza reguluje podstawowe zasady dobrowolnego udzielania pomocy podczas katastrof, klęsk żywiołowych i innych nadzwyczajnych wydarzeń, zagrażających życiu i zdrowiu ludzi, mieniu lub środowisku naturalnemu i które nie mogą być w pełni lub szybko opanowane własnymi środkami Strony zwracającej się o pomoc.

Artykuł 2

Określenie pojęć

W rozumieniu niniejszej umowy wymienione określenia mają następujące znaczenie:

- 1) „Strona zwracająca się o pomoc” to Umawiająca się Strona, której organy wymienione w artykule 3 ustępach 2 i 3 zwracają się o pomoc, szczególnie o wysłanie grup ratowniczych z wyposażeniem lub pomocy rzeczowej;
- 2) „Strona udzielająca pomocy” to Umawiająca się Strona, której organy wymienione w artykule 3 ustępach 2 i 3 spełniają prośbę o pomoc, szczególnie prośbę o wysłanie grup ratowniczych z wyposażeniem lub pomocy rzeczowej;
- 3) „państwo tranzytowe” to Umawiająca się Strona, przez której terytorium są transportowane grupy ratownicze, specjaliści indywidualni, wyposażenie lub pomoc rzeczowa na terytorium Strony zwracającej się o pomoc lub do państwa trzeciego, w celu udzielenia pomocy;
- 4) „grupa ratownicza” to zespół osób z wyznaczonym kierownikiem, wysłany w celu udzielenia pomocy na terytorium Strony zwracającej się o pomoc;
- 5) „wyposażenie” to materiały, środki techniczne, środki transportu, psy ratownicze, ekwipunek i przedmioty osobistego użytku członków grup ratowniczych i specjalistów indywidualnych;
- 6) „pomoc rzeczowa” to przedmioty, które są przeznaczone do bezpłatnego podziału między ludność na terenach dotkniętych katastrofą, klęską żywiołową i innym nadzwyczajnym wydarzeniem lub do złagodzenia ich następstw.

Artykuł 3

Wniosek o pomoc i kompetencje

1. Pomocy w myśl art. 1 udziela się na podstawie wniosku.

2. Organami właściwymi do składania i przyjmowania wniosków o udzielenie pomocy są:

w Rzeczypospolitej Polskiej:

Minister Spraw Wewnętrznych i Administracji,

Článek 1

Předmět smlouvy

Tato smlouva upravuje základní zásady dobrovolného poskytování pomoci při katastrofách, živelních pohromách a jiných mimořádných událostech, které ohroží život a zdraví lidí, majetek nebo životní prostředí a které nemohou být zcela nebo rychle zdolány vlastními prostředky strany žádající o pomoc.

Článek 2

Vymezení pojmů

Pro účely této smlouvy mají následující výrazy tento význam:

1. „strana žádající o pomoc” je smluvní strana, jejíž orgány podle článku 3 odst. 2 a 3 žádají o pomoc, zejména o vyslání záchranných jednotek s vybavením nebo zaslání předmětů pomoci;
2. „strana poskytující pomoc” je smluvní strana, jejíž orgány podle článku 3 odst. 2 a 3 vyhoví žádosti o pomoc, zejména žádosti o vyslání záchranných jednotek s vybavením nebo zaslání předmětů pomoci;
3. „tranzitní stát” je smluvní strana, přes jejíž území se přepravují záchranné jednotky, jednotliví odborníci, vybavení nebo předměty pomoci na území strany žádající o pomoc nebo do třetího státu za účelem poskytnutí pomoci;
4. „záchranná jednotka” je skupina osob s určeným vedoucím vyslaná za účelem poskytnutí pomoci na území strany žádající o pomoc;
5. „vybavení” je materiál, technické prostředky, dopravní prostředky, záchranářští psi, osobní výstroj a předměty osobní potřeby členů záchranných jednotek a jednotlivých odborníků;
6. „předměty pomoci” jsou předměty, které jsou určeny k bezplatnému rozdělení mezi obyvatelstvo na území postiženém katastrofou, živelní pohromou nebo jinou mimořádnou událostí nebo jsou určeny ke zmírnění jejich následků.

Článek 3

Žádost o pomoc a kompetence

(1) Pomoc podle článku 1 se poskytuje na základě žádosti.

(2) Orgány příslušné pro předkládání a přijímání žádostí o pomoc jsou:

v Polské republice

— Ministr vnitra a státní správy,

w Republice Czeskiej:

Ministerstwo Spraw Wewnętrznych.

3. Organy wymienione w ustępie 2 będą się informować o innych organach uprawnionych do składania i przyjmowania wniosków o pomoc oraz realizacji innych zadań zgodnie z niniejszą umową.

4. Organy, o których mowa w ustępach 2 i 3, składają wniosek o pomoc w formie pisemnej ewentualnie ustnej. Wniosek złożony w formie ustnej musi być bez zbędnej zwłoki potwierdzony na piśmie.

5. Wniosek o pomoc zawiera w szczególności rodzaj, formę, zakres i termin udzielenia pomocy.

6. W celu realizacji niniejszej umowy organy, o których mowa w ustępach 2 i 3, są upoważnione do utrzymywania bezpośrednich kontaktów.

Artykuł 4

Rodzaje pomocy

1. Pomoc może być udzielona przez grupy ratownicze lub specjalistów indywidualnych przez przekazanie pomocy rzeczowej, przez udzielenie potrzebnych informacji lub w inny odpowiedni sposób.

2. Jednostki ratownicze, specjaliści indywidualni oraz wyposażenie i pomoc rzeczowa mogą być transportowane drogą lądową, wodną lub powietrzną.

Artykuł 5

Przekraczanie granic państwowych i pobyt na terytorium drugiej Umawiającej się Strony

1. W celu zapewnienia szybkości i skuteczności udzielania pomocy Umawiające się Strony ograniczą do niezbędnych formalności związane z przekraczaniem granicy państwowej.

2. Członkowie grupy ratowniczej i specjaliści indywidualni mogą, w ramach udzielania pomocy, przekraczać granicę państwową i przebywać na terytorium Strony zwracającej się o pomoc, bez dokumentów uprawniających do przekraczania granicy państwowej, wizy i zezwolenia na pobyt. Grupy ratownicze i specjaliści indywidualni przekraczają granicę państwową i przebywają na terytorium Strony zwracającej się o pomoc na podstawie zaświadczenia upoważniającego do udzielenia pomocy. W wypadkach niecierpiących zwłoki zaświadczenie to można zastąpić w inny odpowiedni sposób. Zaświadczenie przedstawiają na żądanie odpowiednich organów kierownicy grup ratowniczych i specjaliści indywidualni. Członkowie grupy ratowniczej i specjaliści indywidualni, podczas przekraczania granicy państwowej i pobytu na terytorium Strony zwracającej się o pomoc, przedstawiają na żądanie właściwych organów legitymację służbową z fotografią lub inny dokument potwierdzający ich tożsamość.

v České republice

— Ministerstvo vnitra.

(3) Orgány uvedené v odstavci 2 se budou informovat o dalších orgánech oprávněných k předkládání a přijímání žádostí o pomoc a plnění dalších úkolů podle této smlouvy.

(4) Orgány podle odstavců 2 a 3 podávají žádost o pomoc písemně, případně ústně. Žádost podaná ústně musí být bez zbytečného odkladu potvrzena písemně.

(5) Žádost o pomoc obsahuje zejména druh, formu, rozsah a termín poskytnutí pomoci.

(6) Za účelem provádění této smlouvy jsou orgány podle odstavců 2 a 3 oprávněny udržovat přímé kontakty.

Článek 4

Druhy pomoci

(1) Pomoc může být poskytnuta záchrannými jednotkami nebo jednotlivými odborníky, poskytnutím předmětů pomoci, sdělením potřebných informací nebo jiným vhodným způsobem.

(2) Záchrané jednotky, jednotliví odborníci, jakož i vybavení a předměty pomoci mohou být přepravovány po zemi, po vodě nebo letecky.

Článek 5

Překračování státních hranic a pobyt na území druhé smluvní strany

(1) Pro zabezpečení rychlosti a účinnosti poskytování pomoci omezí smluvní strany formality spojené s překračováním státních hranic na nezbytnou míru.

(2) Členové záchranné jednotky a jednotliví odborníci mohou v rámci poskytování pomoci překračovat státní hranice a zdržovat se na území strany žádající o pomoc bez cestovních dokladů, viz a povolení k pobytu. Záchrané jednotky a jednotliví odborníci překračují státní hranice a pobývají na území strany žádající o pomoc na základě potvrzení o pověření k poskytnutí pomoci. V obzvláště naléhavých případech lze toto potvrzení nahradit jiným vhodným způsobem. Potvrzení předkládají na požádání příslušných orgánů vedoucí záchranných jednotek a jednotliví odborníci. Členové záchranné jednotky a jednotliví odborníci při překračování státních hranic a během pobytu na území strany žádající o pomoc předloží na žádost příslušných orgánů služební průkaz s fotografií nebo jiný doklad potvrzující jejich totožnost.

3. Zaświadczenie upoważniające do udzielenia pomocy wydaje organ Strony udzielającej pomocy, o którym mowa w artykule 3 ustępach 2 i 3. Wzór zaświadczenia zawiera załącznik do niniejszej umowy. Załącznik można zmieniać w drodze porozumienia organów, o których mowa w artykule 3 ustępie 2.

4. W przypadkach niecierpiących zwłoki grupy ratownicze mogą przekraczać granicę państwową również poza przejściami granicznymi. W takim przypadku konieczne jest wcześniejsze poinformowanie o tym właściwych miejscowo organów ochrony granicy państwowej.

5. Postanowienia ustępów od 1 do 4 stosuje się odpowiednio również w przypadkach, kiedy jedna z Umawiających się Stron jest państwem tranzytu. Organy, o których mowa w artykule 3 ustępach 2 i 3, wzajemnie informują się we właściwym czasie o tym, że powstała potrzeba tranzytu, i ustalą sposób jego realizacji, a także udzielenia wsparcia grupom ratowniczym i specjalistom indywidualnym.

6. Członkowie grup ratowniczych i specjaliści indywidualni mają prawo do noszenia munduru na terytorium Strony zwracającej się o pomoc, jeśli stanowi on ich przepisowy ubiór.

Artykuł 6

Przewóz wyposażenia i pomocy rzeczowej przez granicę państwową

1. Umawiające się Strony ułatwią przywóz i wywóz wyposażenia i pomocy rzeczowej. Kierownik grupy ratowniczej i specjaliści indywidualni, podczas przekraczania granicy państwowej, są zobowiązani do przedstawienia właściwemu organowi celnemu Strony zwracającej się o pomoc spisu przewożonego wyposażenia i pomocy rzeczowej. Jeśli w przypadkach niecierpiących zwłoki nie można przedstawić spisu przewożonego wyposażenia i pomocy rzeczowej, ten spis zostanie przedstawiony właściwemu organowi celnemu do 30 dni od dnia przekroczenia granicy państwowej.

2. Grupy ratownicze i specjaliści indywidualni nie mogą wwozić ani wywozić żadnych innych towarów, oprócz wyposażenia i pomocy rzeczowej niezbędnych dla udzielenia pomocy. Wyposażenie i pomoc rzeczowa są zwolnione z ceł, podatków i opłat oraz mogą być wykorzystane wyłącznie w celu udzielenia pomocy.

3. Wyposażenie i pomocy rzeczowej nie dotyczą zakazy i ograniczenia obowiązujące w przypadku przywozu i wywozu towarów. Wyposażenie i pomoc rzeczową, które nie zostały zużyte lub zniszczone, należy wywieźć z powrotem do 30 dni po ukończeniu udzielenia pomocy. Jeżeli ze względu na istotne okoliczności wywiezienie z powrotem nie będzie możliwe, o rodzaju, ilości i miejscu pozostawienia wyposażenia i pomocy rzeczowej należy zawiadomić organ Strony zwracającej się o pomoc, o którym mowa w artykule 3 ustępie 2, który poinformuje o tym właściwy organ celny.

(3) Potvrzení o pověření k poskytnutí pomoci vydává orgán podle článku 3 odst. 2 a 3 strany poskytující pomoc. Vzor potvrzení obsahuje příloha k této smlouvě. Příloha může být měněna dohodou orgánů uvedených v článku 3 odst. 2.

(4) V obzvláště naléhavých případech mohou záchranné jednotky překračovat státní hranice i mimo hraniční přechody. V takovém případě je nutné o tom předem informovat místně příslušné orgány ochrany státních hranic.

(5) Ustanovení odstavců 1 až 4 se přiměřeně použijí i v případech, kdy je jedna ze smluvních stran tranzitním státem. Orgány podle článku 3 odst. 2 a 3 se vzájemně včas informují o tom, že vznikla potřeba tranzytu, a dohodnou způsob jeho provedení, jakož i poskytnutí podpory záchranným jednotkám a jednotlivým odborníkům.

(6) Členové záchranných jednotek a jednotliví odborníci jsou na území strany žádající o pomoc oprávněni nosit uniformu, pokud náleží k jejich předepsané výstroji.

Článek 6

Přeprava vybavení a předmětů pomoci přes státní hranice

(1) Smluvní strany usnadní dovoz a vývoz vybavení a předmětů pomoci. Vedoucí záchranné jednotky a jednotliví odborníci jsou povinni při překračování státních hranic předložit příslušnému celnímu orgánu strany žádající o pomoc seznam převáženého vybavení a předmětů pomoci. Jestliže ve zvláště naléhavých případech nelze seznam převáženého vybavení a předmětů pomoci předložit, bude tento seznam předán příslušnému celnímu orgánu do 30 dnů ode dne překročení státních hranic.

(2) Záchranné jednotky a jednotliví odborníci nesmí kromě vybavení a předmětů pomoci nezbytných pro poskytnutí pomoci dovážet a vyvážet žádné jiné zboží. Vybavení a předměty pomoci jsou osvobozeny od cla, daní a poplatků a mohou být použity výhradně pro účely poskytnutí pomoci.

(3) Na vybavení a předměty pomoci se nevztahují zakazy a omezení platná pro dovoz a vývoz zboží. Vybavení a předměty pomoci, které nebyly spotřebovány nebo zničeny, je třeba vyvézt zpět do 30 dnů po ukončení poskytování pomoci. Nebude-li zpětný vývoz v důsledku zvláštních okolností možný, je zapotřebí oznámit druh, množství a místo zanechání tohoto vybavení a předmětů pomoci orgánu uvedenému v článku 3 odst. 2 strany žádající o pomoc, který o tom bude informovat příslušný celní orgán.

4. Środki odurzające i substancje psychotropowe mogą być przywożone tylko w celu udzielenia koniecznej pomocy medycznej, a stosować je może wyłącznie wykwalifikowany personel medyczny zgodnie z przepisami prawa tej Umawiającej się Strony, do której przynależy grupa ratownicza. Strona zwracająca się o pomoc ma prawo dokonywać kontroli tych środków na swoim terytorium. Postanowienia ustępu 3 będą zastosowane również w przypadku przywozu środków odurzających i substancji psychotropowych na terytorium Strony zwracającej się o pomoc i wywozu z powrotem nieużytych środków. Sposób postępowania z nieużytymi środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi, które nie mogą być wywiezione z powrotem, podlega przepisom prawa obowiązującego na terytorium Strony zwracającej się o pomoc. Przywozu i wywozu tych środków nie uznaje się za przywóz i wywóz w rozumieniu przepisów odpowiednich umów międzynarodowych dotyczących środków odurzających i substancji psychotropowych.

5. W przypadku pojazdów używanych przy udzielaniu pomocy nie wymaga się zezwolenia na międzynarodowy transport drogowy i międzynarodowego ubezpieczenia, a także są one zwolnione z obowiązku uiszczenia opłat za eksploatację autostrad i dróg. Pojazdy muszą być wyraźnie oznakowane, tak aby było widoczne, że są przeznaczone do udzielenia pomocy.

6. Grupy ratownicze, na terytorium Strony zwracającej się o pomoc, mają prawo używania własnego oznakowania i urządzeń ostrzegawczych świetlnych i dźwiękowych na swoich pojazdach.

7. Postanowienia ustępów od 1 do 6 będą odpowiednio stosowane również w przypadkach, kiedy jedna z Umawiających się Stron jest państwem tranzytu.

Artykuł 7

Używanie statków powietrznych

1. Statki powietrzne mogą być używane do transportu grup ratowniczych, specjalistów indywidualnych, wyposażenia i pomocy rzeczowej, a także bezpośrednio przy udzielaniu pomocy.

2. Każda z Umawiających się Stron umożliwi, aby statki powietrzne wysyłane z terytorium drugiej Umawiającej się Strony, zgodnie z ustępem 1, mogły przelatywać przez jej terytorium, startować i lądować również z innych miejsc niż lotniska międzynarodowe i krajowe.

3. O użyciu statków powietrznych należy uprzednio powiadomić organ Strony zwracającej się o pomoc lub państwa tranzytu, o którym mowa w artykule 3 ustępie 2, oraz udzielić dokładnych informacji o:

- 1) rodzaju i typie statku powietrznego;
- 2) państwie, w którym statek powietrzny jest zarejestrowany i jego znaku rejestracyjnym;

(4) Omamné a psychotropní látky se smějí dovážet pouze za účelem poskytnutí nezbytné zdravotnické pomoci a aplikovat je smí pouze kvalifikovaný zdravotnický personál v souladu s právními předpisy té smluvní strany, k níž záchranná jednotka náleží. Strana žádající o pomoc má právo provádět kontrolu zacházení s těmito látkami na svém území. Ustanovení odstavce 3 se použije i v případě dovozu omamných a psychotropních látek na území strany žádající o pomoc a zpětného vývozu nespotřebovaných látek. Nakládání s nespotřebovanými omamnými a psychotropními látkami, které nemohou být vyvezeny zpět, podléhá právním předpisům platným na území strany žádající o pomoc. Dovoz a vývoz těchto látek se nepovažuje za dovoz a vývoz ve smyslu příslušných mezinárodních smluv týkajících se omamných a psychotropních látek.

(5) U vozidel používaných při poskytování pomoci se nevyžaduje povolení pro mezinárodní silniční přepravu a mezinárodní pojištění a tato vozidla jsou osvobozena od povinnosti úhrady poplatků za užívání dálnic a silnic. Vozidla musí být zřetelně označena, aby bylo zřejmé, že jsou určena k poskytnutí pomoci.

(6) Záchrané jednotky jsou oprávněny používat na území strany žádající o pomoc na svých vozidlech vlastní označení a výstražná světelná a zvuková zařízení.

(7) Ustanovení odstavců 1 až 6 se přiměřeně použijí i v případech, kdy je jedna ze smluvních stran tranzitním státem.

Článek 7

Používání letadel

(1) Letadel lze použít pro přepravu záchranných jednotek, jednotlivých odborníků, vybavení a předmětů pomoci, jakož i bezprostředně při poskytování pomoci.

(2) Každá smluvní strana umožní, aby letadla vypravovaná z území druhé smluvní strany podle odstavce 1 mohla přelétávat její území, přistávat a startovat i z jiných míst než z mezinárodních a vnitrostátních letišť.

(3) Použití letadel je třeba předem oznámit orgánu uvedenému v článku 3 odst. 2 strany žádající o pomoc nebo tranzitního státu a poskytnout přesné údaje o:

1. druhu a typu letadla,
2. státu, v němž je letadlo registrováno a jeho poznávací značce,

- 3) liczbie członków załogi i pasażerach;
- 4) wyposażeniu i pomocy rzeczowej znajdujących się na pokładzie;
- 5) czasie startu, planowanej trasie lotu, miejscu i przewidywanym czasie lądowania.

4. O ile z postanowień wcześniejszych ustępów nie wynika inaczej, będą miały zastosowanie przepisy prawa Umawiających się Stron, obowiązujące dla ruchu lotniczego i obustronnie ustalone postępowanie w sprawie przelotu przez granicę państwową.

Artykuł 8

Koordinacja i ogólne kierownictwo

1. Koordinacja i ogólne kierownictwo działań ratowniczych należy do właściwych organów Strony zwracającej się o pomoc.

2. Organy Strony zwracającej się o pomoc, o których mowa w artykule 3 ustępach 2 i 3, udzielają wsparcia i zapewniają ochronę grupom ratowniczym i specjalistom indywidualnym w czasie wykonywania przez nich zadań związanych z realizacją niniejszej umowy.

3. Dyspozycje dla grup ratowniczych Strony udzielającej pomocy są wydawane wyłącznie ich kierownikom, którzy zlecają poszczególne zadania swoim podwładnym.

4. Grupy ratownicze i specjaliści indywidualni opuszczają terytorium Strony zwracającej się o pomoc po wykonaniu swoich zadań lub wcześniej, jeżeli zdecyduje tak organ jednej z Umawiających się Stron, o którym mowa w artykule 3 ustępach 2 i 3.

5. Strona zwracająca się o pomoc odpowiada za dystrybucję pomocy rzeczowej.

Artykuł 9

Koszty udzielenia pomocy

1. Strona zwracająca się o pomoc nie pokrywa kosztów udzielenia pomocy, wraz z wydatkami, które powstały w związku ze zużyciem, uszkodzeniem, zniszczeniem lub stratą wyposażenia, poniesionych przez Stronę udzielającą pomocy, o ile organy, o których mowa w artykule 3 ustępach 2 i 3, wcześniej nie uzgodnią inaczej.

2. Każda z Umawiających się Stron może wcześniej zażądać, aby koszty powstałe w wyniku udziału statków powietrznych zostały pokryte w połowie przez Stronę zwracającą się o pomoc. W tym wypadku wysokość kosztów oblicza się według taryf obowiązujących na terytorium Strony udzielającej pomocy w czasie jej udzielania.

3. Grupom ratowniczym i specjalistom indywidualnym Strona zwracająca się o pomoc zapewni w razie potrzeby, na czas ich działania na swoim teryto-

3. počtu členů posádky a cestujících,
4. vybavení a předmětů pomoci na palubě,
5. času vzletu, plánované trati letu, místě a předpokládaném čase přistání.

(4) Pokud z ustanovení předchozích odstavců nevyplývá nic jiného, použijí se právní předpisy smluvních stran platné pro letecký provoz a oboustranně dohodnutý postup pro přelet státních hranic.

Článek 8

Koordinace a celkové řízení

(1) Koordinace a celkové řízení záchranných činností náleží příslušným orgánům strany žádající o pomoc.

(2) Orgány podle článku 3 odst. 2 a 3 strany žádající o pomoc poskytují záchranným jednotkám a jednotlivým odborníkům v době plnění jejich úkolů v souvislosti s prováděním této smlouvy podporu a zaručují jejich ochranu.

(3) Pokyny pro záchranné jednotky strany poskytující pomoc se vydávají výlučně jejich vedoucím, kteří zadávají jednotlivé úkoly svým podřízeným.

(4) Záchranné jednotky a jednotliví odborníci opustí území strany žádající o pomoc po splnění svých úkolů nebo dříve, jestliže takto rozhodne orgán podle článku 3 odst. 2 nebo 3 jedné ze smluvních stran.

(5) Strana žádající o pomoc odpovídá za distribuci předmětů pomoci.

Článek 9

Náklady na poskytnutí pomoci

(1) Strana žádající o pomoc nehradí náklady na poskytnutí pomoci, včetně výdajů, které vznikly spotřebou, poškozením, zničením nebo ztrátou vybavení, vynaložené stranou poskytující pomoc, pokud se orgány podle článku 3 odst. 2 a 3 nedohodnou předem jinak.

(2) Každá smluvní strana může předem požádat, aby náklady vzniklé v důsledku použití letadel, byly hrazeny z poloviny stranou žádající o pomoc. V takovém případě se výše nákladů vypočítává dle tarifů platných na území strany poskytující pomoc během jejího poskytování.

(3) Záchranným jednotkám a jednotlivým odborníkům zajistí strana žádající o pomoc v případě potřeby po dobu jejich působení na svém území na

rium, na koszt własny pomoc logistyczną, a w szczególności wyżywienie, zakwaterowanie, zaopatrzenie w materiały eksploatacyjne, w tym materiały napędowe oraz niezbędną pomoc medyczną.

4. Koszty ewakuacji i powrotu osób ewakuowanych, o których mowa w artykule 11, oraz koszty udzielenia pomocy tym osobom ponosi Strona zwracająca się o pomoc, o ile organy, o których mowa w artykule 3 ustępach 2 i 3, nie uzgodnią inaczej.

Artykuł 10

Odszkodowania

1. Każda z Umawiających się Stron zrzeka się wszystkich roszczeń odszkodowawczych wobec drugiej Umawiającej się Strony w przypadku szkód w mieniu, o ile spowodował je członek grupy ratowniczej lub specjalista indywidualny w związku z realizacją zadań wynikających z niniejszej umowy.

2. Każda z Umawiających się Stron zrzeka się wszelkich roszczeń odszkodowawczych wobec drugiej Umawiającej się Strony w przypadku uszkodzenia ciała, rozstroju zdrowia lub śmierci członka grupy ratowniczej lub specjalisty indywidualnego, jeśli nastąpią przy pełnieniu zadań związanych z realizacją niniejszej umowy.

3. Jeśli członek grupy ratowniczej lub specjalista indywidualny Strony udzielającej pomocy, przy wypełnianiu zadań związanych z realizacją niniejszej umowy, spowoduje powstanie szkody u osoby trzeciej na terytorium Strony zwracającej się o pomoc, za szkodę odpowiada Strona zwracająca się o pomoc zgodnie z przepisami prawa, które byłyby zastosowane w wypadku szkody spowodowanej przez członka własnej grupy ratowniczej.

4. Postanowień ustępów od 1 do 3 nie stosuje się, jeśli szkoda była spowodowana z winy umyślnej.

5. Organy wymienione w artykule 3 ustępach 2 i 3 ściśle współpracują, aby ułatwić dochodzenie roszczeń odszkodowawczych.

Artykuł 11

Osoby ewakuowane

1. Postanowienia artykułu 5 ustępów 1, 2 i 4 będą odpowiednio zastosowane również w przypadku przekroczenia granicy państwowej przez osoby, które są ewakuowane na skutek zagrożenia katastrofą, klęską żywiołową lub innym nadzwyczajnym wydarzeniem. Osoby ewakuowane mają obowiązek niezwłocznego zgłoszenia się do właściwych organów ochrony granicy państwowej Strony udzielającej pomocy. Osobom ewakuowanym, które w następstwie katastrofy, klęski żywiołowej lub innego nadzwyczajnego wydarzenia dostały się na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, zostanie udzielona pomoc.

2. Każda Umawiająca się Strona przyjmie z powrotem osoby, o których mowa w ustępie 1. Osoby ewa-

vlastní náklady logistickou pomoc, zejména stravování, ubytování, zásobování provozními předměty, včetně pohonných hmot, a neodkladnou zdravotnickou pomoc.

(4) Náklady na evakuaci a návrat evakuovaných osob, o kterých se hovoří v článku 11, a náklady na poskytnutí pomoci těmto osobám hradí strana žádající o pomoc, pokud se orgány podle článku 3 odst. 2 a 3 nedohodnou jinak.

Článek 10

Náhrada škod

(1) Každá smluvní strana se vzdává všech nároků na náhradu škody vůči druhé smluvní straně v případě škody na majetku, pokud ji způsobil člen záchranné jednotky nebo jednotlivý odborník při plnění úkolů v souvislosti s prováděním této smlouvy.

(2) Každá smluvní strana se vzdává všech nároků na náhradu škody vůči druhé smluvní straně v případě újmy na zdraví nebo smrti člena záchranné jednotky nebo jednotlivého odborníka, pokud k nim dojde při plnění úkolů v souvislosti s prováděním této smlouvy.

(3) Způsobí-li člen záchranné jednotky nebo jednotlivý odborník strany poskytující pomoc při plnění úkolů v souvislosti s prováděním této smlouvy na území strany žádající o pomoc škodu třetí osobě, odpovídá za škodu strana žádající o pomoc podle právních předpisů, které by byly použity v případě škody způsobené členem vlastní záchranné jednotky.

(4) Ustanovení odstavců 1 až 3 se nepoužijí, pokud byla škoda způsobena úmyslně.

(5) Orgány podle článku 3 odst. 2 a 3 úzce spolupracují, aby usnadnily vyřizování nároků na náhradu škod.

Článek 11

Evakuované osoby

(1) Ustanovení článku 5 odst. 1, 2 a 4 se přiměřeně použijí i pro překračování státních hranic osobami, které jsou evakuovány v důsledku ohrožení katastrofou, živelní pohromou nebo jinou mimořádnou událostí. Evakuované osoby jsou povinny se neprodleně hlásit u příslušných orgánů ochrany státních hranic strany poskytující pomoc. Evakuovaným osobám, které se v důsledku katastrofy, živelní pohromy nebo jiné mimořádné události dostaly na území druhé smluvní strany, bude poskytnuta pomoc.

(2) Každá smluvní strana převezme zpět osoby uvedené v odstavci 1. Evakuované osoby, které ne-

kuowane, które nie mają obywatelstwa Umawiającej się Strony przyjmującej je z powrotem, mają taki sam status cudzoziemca, jak przed przekroczeniem granicy państwowej.

Artykuł 12

Inne formy współpracy

1. Organy, o których mowa w artykule 3 ustępach 2 i 3, ściśle współpracują w szczególności w następujących dziedzinach:

- 1) przygotowanie do udzielania pomocy zgodnie z niniejszą umową;
- 2) opracowywanie prognoz, prewencja i usuwanie następstw katastrof, klęsk żywiołowych i innych nadzwyczajnych wydarzeń w formie wymiany doświadczeń praktycznych oraz informacji o charakterze naukowym i technicznym;
- 3) szkolenia, programy badawcze i kursy specjalistyczne, współpraca odpowiednich instytucji szkoleniowych oraz organizowanie wspólnych ćwiczeń;
- 4) ustalenie przyczyn katastrof, klęsk żywiołowych i innych nadzwyczajnych wydarzeń.

2. Umawiające się Strony będą wymieniać informacje o zagrożeniach i następstwach katastrof, klęsk żywiołowych i innych nadzwyczajnych wydarzeń, które mogą się rozszerzać na terytorium drugiej Umawiającej się Strony; wymiana informacji obejmuje także przekazywanie wyników pomiarów i prognoz.

3. Postanowienia niniejszej umowy stosuje się odpowiednio także do wspólnych ćwiczeń.

4. Organy, o których mowa w artykule 3 ustępach 2 i 3, mogą zawierać porozumienia w celu realizacji niniejszej umowy, jeżeli umożliwiają to przepisy prawne Umawiających się Stron.

Artykuł 13

Łączność telekomunikacyjna

Organy, o których mowa w artykule 3 ustępach 2 i 3, podejmą wspólne niezbędne działania, aby umożliwić łączność telekomunikacyjną między sobą, między tymi organami i wysłanymi przez nie grupami ratowniczymi oraz między wysłanymi grupami ratowniczymi i kierownictwem działań ratowniczych.

Artykuł 14

Wymiana danych osobowych

1. O ile na podstawie niniejszej umowy są przekazywane dane osobowe, obowiązują postanowienia niniejszego artykułu, z tym że przy przekazywaniu danych osobowych należy postępować zgodnie z przepisami prawa, obowiązującymi każdą z Umawiających się Stron.

mają státní občanství smluvní strany, jež je přebírá zpět, mají stejný cizinecký status jako před překročením státních hranic.

Článek 12

Další formy spolupráce

(1) Orgány podle článku 3 odst. 2 a 3 úzce spolupracují zejména v následujících oblastech:

1. příprava poskytování pomoci podle této smlouvy,
2. zpracování prognóz, prevence a odstraňování následků katastrof, živelních pohrom a jiných mimořádných událostí formou výměny praktických zkušeností a informací vědeckého a technického charakteru,
3. školení, výzkumné programy a odborné kurzy, spolupráce příslušných školicích zařízení a organizování společných cvičení,
4. zjišťování příčin katastrof, živelních pohrom nebo jiných mimořádných událostí.

(2) Smluvní strany si budou vyměňovat informace o nebezpečích a následcích katastrof, živelních pohrom a jiných mimořádných událostí, které se mohou rozšířit na území druhé smluvní strany; výměna informací zahrnuje také předávání výsledků měření a prognóz.

(3) Ustanovení této smlouvy se přiměřeně použijí i pro společná cvičení.

(4) Orgány podle článku 3 odst. 2 a 3 mohou uzavírat ujednání k provádění této smlouvy, umožňují-li to právní předpisy smluvních stran.

Článek 13

Telekomunikační spojení

Orgány podle článku 3 odst. 2 a 3 provedou společně nezbytná opatření, aby umožnily telekomunikační spojení mezi sebou, mezi těmito orgány a jimi vyslanými záchrannými jednotkami a mezi vyslanými záchrannými jednotkami a řízením záchranných činností.

Článek 14

Výměna osobních údajů

(1) Pokud se na základě této smlouvy předávají osobní údaje, platí následující ustanovení tohoto článku s tím, že při předávání osobních údajů je nutno postupovat v souladu s právními předpisy platnými pro každou ze smluvních stran.

2. Odbiorca może wykorzystać dane osobowe wyłącznie do celów i na warunkach określonych przez organ przekazujący. Po ustaniu powodu przekazania powinien te dane zniszczyć bez zbędnej zwłoki. O tym fakcie powiadomi pisemnie organ przekazujący.

3. Dane osobowe wolno przekazywać wyłącznie właściwym organom. Przekazywanie danych osobowych innym organom jest możliwe tylko po wcześniejszym wyrażeniu zgody przez organ przekazujący.

4. Organ przekazujący ma obowiązek zatroszczyć się o prawdziwość przekazywanych danych osobowych.

5. Organ przekazujący i odbiorca mają obowiązek skutecznej ochrony przekazywanych danych osobowych przed niepowołanym dostępem do nich, nieuprawnioną zmianą i nieuprawnionemu przekazaniu.

Artykuł 15

Pozostałe regulacje umowy

Umowa niniejsza nie ogranicza praw i zobowiązań Umawiających się Stron, wynikających z innych umów międzynarodowych, wiążących Umawiające się Strony.

Artykuł 16

Rozstrzygnięcie spraw spornych

Spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej umowy, które nie będą mogły być bezpośrednio rozstrzygnięte przez organy, o których mowa w artykule 3 ustępach 2 i 3, będą rozstrzygane w drodze dyplomatycznej.

Artykuł 17

Postanowienia końcowe

1. Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie po upływie 30 dni od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Pradze.

2. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana w dowolnym czasie w drodze wymiany not przez każdą z Umawiających się Stron. W takim wypadku umowa traci moc po upływie 6 miesięcy od dnia doręczenia noty dyplomatycznej informującej o jej wypowiedzeniu.

Umowę niniejszą sporządzono w Warszawie dnia 8 czerwca 2000 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i czeskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

W imieniu Rzeczypospolitej
Polskiej

W imieniu Republiki
Czeskiej

Marcel Biernacki *Sp. Cross*

(2) Příjemce může použít osobní údaje pouze pro účely a za podmínek stanovených předávajícím orgánem. Pokud pomine účel, pro který byly předány, je povinen je bez zbytečného odkladu zničit. O této skutečnosti písemně uvědomí předávající orgán.

(3) Osobní údaje smějí být předány pouze příslušným orgánům. Poskytování osobních údajů jiným orgánům je možné jen s předchozím souhlasem předávajícího orgánu.

(4) Předávající orgán je povinen dbát na správnost předávaných osobních údajů.

(5) Předávající orgán a příjemce jsou povinni účinně chránit předávané osobní údaje proti neoprávněnému přístupu k nim, neoprávněné změně a neoprávněnému sdělení.

Článek 15

Jiné smluvní úpravy

Práva a závazky smluvních stran vyplývající z jiných mezinárodních smluv, kterými jsou smluvní strany vázány, nejsou touto smlouvou dotčeny.

Článek 16

Řešení sporů

Spory týkající se výkladu a provádění této smlouvy, které nebudou moci přímo vyřešit orgány uvedené v článku 3 odst. 2 a 3, budou řešeny diplomatickou cestou.

Článek 17

Závěrečná ustanovení

(1) Tato smlouva podléhá ratifikaci a vstoupí v platnost po uplynutí 30 dnů ode dne výměny ratifikačních listin, která se uskuteční v Praze.

(2) Tato smlouva se uzavírá na dobu neurčitou. Každá smluvní strana ji může kdykoliv vypovědět diplomatickou cestou. V takovém případě pozbývá platnosti po uplynutí 6 měsíců ode dne doručení diplomatické noty informující o její výpovědi.

Dáno v Varšavě dne 8 června 2000 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce polském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Polskou republiku

Za Českou republiku

Marcel Biernacki *Sp. Cross*

Załącznik do Umowy między Rzeczpospolitą Polską oraz Republiką Czeską o współpracy i wzajemnej pomocy w przypadku katastrof, klęsk żywiołowych i innych nadzwyczajnych wydarzeń

.....
 (nazwa organu zgodnie z artykułem 3
 ustępem 2 lub 3 Umowy)
 (název orgánu podle článku 3
 odst. 2 nebo 3 Smlouvy)

ZAŚWIADCZENIE POTVRZENÍ

o upoważnieniu do udzielenia pomocy zgodnie z artykułem 5 ustępem 2 Umowy między Rzeczpospolitą Polską oraz Republiką Czeską o współpracy i wzajemnej pomocy w przypadku katastrof, klęsk żywiołowych i innych nadzwyczajnych wydarzeń

o powěřeni k poskytnutí pomoci podle článku 5 odst. 2 Smlouvy mezi Polskou republikou a Českou republikou o spolupráci a vzájemné pomoci při katastrofách, živelních pohromách a jiných mimořádných událostech

Pan/Pani* / Pan/pani* jest kierownikiem grupy ratowniczej/specjalistą*, wysłanej/wysłanym* w celu udzielenia pomocy zgodnie z Umową między Rzeczpospolitą Polską oraz Republiką Czeską o współpracy i wzajemnej pomocy w przypadku katastrof, klęsk żywiołowych i innych nadzwyczajnych wydarzeń, na podstawie wniosku / je vedoucí záchranné jednotky/odborník* vyslané/vyslaný* k poskytnutí pomoci podle Smlouvy mezi Polskou republikou a Českou republikou o spolupráci a vzájemné pomoci při katastrofách, živelních pohromách a jiných mimořádných událostech, na základě žádosti

..... **z dnia / ze dne**
 (nazwa organu, który zgłosił wniosek o pomoc / název orgánu, který předložil žádost o pomoc)

Grupa ratownicza/specjalista* / Záchranná jednotka/odborník* jest wysłana / wyslaný* w rejon / je vyslána \ vyslán* do oblastí

Niniejsze zaświadczenie, wydane na podstawie wyżej wymienionej Umowy, upoważnia grupę ratowniczą/specjalistę* do:

Toto potvrzení vydané na základě výše uvedené Smlouvy opravňuje záchrannou jednotku/odborníka* k:

— **przekraczania granicy państwowej i pobytu na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej / Republiki Czeskiej*, zgodnie z wyżej wymienioną Umową,***

překračování státních hranic a pobytu na území Polské republiky /České republiky* v souladu s výše uvedenou Smlouvou;*

— **przekraczania granicy państwowej i tranzytu przez terytorium Rzeczypospolitej Polskiej / Republiki Czeskiej*, zgodnie z wyżej wymienioną Umową.***

překračování státních hranic a tranzytu přes území Polské republiky/České republiky* v souladu s výše uvedenou Smlouvou.*

W skład grupy ratowniczej wchodzi / Záchranná jednotka sestává z **osób.* / osob.***

Grupa ratownicza/specjalista* / Vybavení záchranné jednotky/odborníka* **ma ze sobą wyposażenie, w tym:/**

..... **pojazdów / vozidel**

..... **przyczep / naczep*** / přívěsů/návěsů*

..... **statków powietrznych / letadel**

..... **łodzi / plavidel**

Na terytorium / Na území **wwozi się następujące przedmioty pomocy rzeczowej:**
/ se dováží následující předměty pomoci:

.....
.....
.....
.....

W / V **dnia / dne**

.....
Podpis
(imię i nazwisko uprawnionego przedstawiciela organu
zgodnie z artykułem 3 ustępem 2 i 3 Umowy
i urzędowa pieczęć tego organu)

Podpis
(jméno a příjmení oprávněného představitele orgánu
podle článku 3 odst. 2 a 3 Smlouvy
a úřední razítko tohoto orgánu)

* **Niepotrzebne skreślić / nehodící se škrtněte**

Příloha ke Smlouvě mezi Polskou republikou a Českou republikou o spolupráci a vzájemné pomoci při katastrofách, živelních pohromách a jiných mimořádných událostech

.....
(název orgánu podle článku 3
odst. 2 nebo 3 Smlouvy)

(nazwa organu zgodnie z artykułem 3
ustępem 2 lub 3 Umowy)

POTVRZENÍ ZAŚWIADCZENIE

o pověření k poskytnutí pomoci podle článku 5 odst. 2 Smlouvy mezi Polskou republikou a Českou republikou o spolupráci a vzájemné pomoci při katastrofách, živelních pohromách a jiných mimořádných událostech

o upoważnieniu do udzielenia pomocy zgodnie z artykułem 5 ustępem 2 Umowy między Rzeczpospolitą Polską oraz Republiką Czeską o współpracy i wzajemnej pomocy w przypadku katastrof, klęsk żywiołowych i innych nadzwyczajnych wydarzeń

Pan/Pani* / Pan/Pani* je vedoucí záchranné jednotky/odborník* vyslané/vyslaný* k poskytnutí pomoci podle Smlouvy mezi Polskou republikou a Českou republikou o spolupráci a vzájemné pomoci při katastrofách, živelních pohromách a jiných mimořádných událostech, na základě žádosti / jest kierownikiem grupy ratowniczej/specjalistą*, wysłanej/wysłanym* w celu udzielenia pomocy zgodnie z Umową między Rzeczpospolitą Polską oraz Republiką Czeską o współpracy i wzajemnej pomocy w przypadku katastrof, klęsk żywiołowych i innych nadzwyczajnych wydarzeń, na podstawie wniosku

..... **ze dne / z dnia**
(název orgánu, který předložil žádost o pomoc / nazwa organu,
który zgłosił wniosek o pomoc)

Záchranná jednotka/odborník* / Grupa ratownicza/specjalista* je vyslána / vyslán*

do oblasti / jest wysłana/wysłany* w rejon

Toto potvrzení vydané na základě výše uvedené Smlouvy opravňuje záchrannou jednotku/odborníka* k:
/ Niniejsze zaświadczenie, wydane na podstawie wyżej wymienionej Umowy, upoważnia grupę ratowniczą/specjalistę* do:

- **prekročování státních hranic a pobytu na území Polské republiky /České republiky* v souladu s výše uvedenou Smlouvou,* / przekraczania granicy państwowej i pobytu na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej/Republiki Czeskiej*, zgodnie z wyżej wymienioną Umową,***
- **prekročování státních hranic a tranzitu přes území Polské republiky/České republiky* v souladu s výše uvedenou Smlouvou.* / przekraczania granicy państwowej i tranzytu przez terytorium Rzeczypospolitej Polskiej/Republiki Czeskiej*, zgodnie z wyżej wymienioną Umową.***

Záchranná jednotka sestává z /W skład grupy ratowniczej wchodzi **osob.* / osób.***

Vybavení záchranné jednotky/odborníka*: / Grupa ratownicza/specjalista* ma ze sobą wyposażenie, w tym:

..... **vozidel** / pojazdów

..... **přívěsů/návěsů*** / przyczep/naczep*

..... **letadel** / statków powietrznych

..... **plavidel** / łodzi

Na území / Na terytorium **se dováží následující předměty pomoci:** / wwozi się następują-
ce przedmioty pomocy rzeczowej:

.....
.....
.....
.....

V / W **dne** / dnia

.....
Podpis
(jméno a příjmení oprávněného představitele orgánu
podle článku 3 odst. 2 a 3 Smlouvy
a úřední razítko tohoto orgánu)

Podpis
(imię i nazwisko uprawnionego przedstawiciela organu
zgodnie z artykułem 3 ustępem 2 i 3 Umowy
i urzędowa pieczęć tego organu)

* **Nehodící se škrtněte** / niepotrzebne skreślić

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:
— została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
— jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
— będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 18 lutego 2003 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *L. Miller*